

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 08 июня 2021 г. № 23

О присуждении Исломовой Джамиле Мадисмоновне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология принята к защите 30 марта 2021 г. (протокол заседания № 7/1), диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ № 667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Исломова Джамила Мадисмоновна, 1969 года рождения, работает старшим преподавателем кафедры русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

В 1992 году окончила факультет русского языка и литературы Кулябского государственного педагогического института имени А. Рудаки по специальности «Русский язык и литература в национальной школе».

Диссертация выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни.

**Научный руководитель** - Нозимов Абдулхамид Абдуалимович, кандидат филологических наук по специальности 10.01.02 – Советская многонациональная литература; доктор филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык), профессор, заведующий кафедрой языков и гуманитарных дисциплин филиала Национального исследовательского технологического университета «МИСиС» (Москва) в г. Душанбе.

### **Официальные оппоненты:**

- Тагаймуродов Рустам Хакимович, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикской литературы Бохтарского государственного университета им. Носира Хусрава;

- Аминов Азим Садыкович, кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско Таджикского (Славянского) университета *дали положительные отзывы на диссертацию.*

**Ведущая организация** - Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода в своем положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидатом филологических наук, доцентом Шамсовым Нурмадом Сироджовичем отметила существенную теоретическую и практическую значимость исследования, достоверность и обоснованность названных в работе научных положений, актуальность темы исследования, логичность построения работы. Сделанные в ходе исследования выводы отличаются новизной. Отзыв положительный, содержит следующие замечания, цитата:

«1. На наш взгляд, раздел 2.2 немного растянут, его можно было изложить более сжато и лаконично; 2. Спорный вопрос о переводах таджикской детской литературы на русский язык некоторыми переводчиками (М.Фофанова, Ю. Кушак) требует более ясной и аргументированной трактовки; 3. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта некоторые исследования таджикских литературоведов, занимающихся вопросами перевода; 4. В работе наблюдается некоторая небрежность в оформлении сносок библиографии. Можно было более точно и в соответствии с новыми требованиями и стандартами оформить ряд библиографических источников; 5. В тексте диссертационного исследования прослеживаются погрешности и упущения технического и стилистического характера».

Соискатель имеет 16 опубликованных работ по теме диссертации, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 10 работ.

**Наиболее значительные работы, из числа рецензируемых научных изданий ВАК РФ:**

1. *Исломова, Дж. М.* Мирзо Турсунзаде и вопросы таджикской детской литературы / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2011. - № 4. - С.135-138.

2. *Исломова, Дж. М.* Особенности перевода детских произведений Мирсаида Миршакара на русском языке / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2012. - № 3 (46). - С.283-285.

3. *Исломова, Дж. М.* Таджикская детская литература в русских переводах / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2012. - № 4 (47). - С.131-132. (на таджикском языке).

4. *Исломова, Дж. М.* История переводов произведений Н.В.Гоголя на таджикский язык / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2012. - № 4 (47). - С.202-203.

5. *Исломова, Дж. М.* Размышления о проблеме перевода в таджикской детской поэзии / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2013. - № 1 50. - С.343-344.

6. *Исломова, Дж. М.* Переводы лексики и фразеологии на таджикский язык. / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. –Душанбе, 2014. - №3 (58-1). -С. 278 -282.

7. *Исломова, Дж. М.* Развитие детской таджикской литературы на современном этапе / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2013. - № 4 (53). Часть 2. - С.247-249.

8. *Исломова, Дж. М.* Взаимосвязи между национальными литературами / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2019. - №2 (79). - С. 225-231.

9. *Исломова, Дж. М.* Зарождение и развитие таджикской детской литературы / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2020. - №1 (84). - С 128-131. (в соавторстве с Нозимовым А.А.)

10. *Исломова, Дж. М.* Переводы детской поэзии Гаффора Мирзо на русский язык / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. – Душанбе, 2020. - №4. -С. 225-231.

**На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:**

1. Кулябского государственного университета им. А.Рудаки, за подписью заведующего кафедрой таджикского языка, доктора филологических наук, профессора Джумахона Алими, отмечающем стилистические и технические недочёты, прослеживающиеся на отдельных страницах автореферата.

2. Технологического университета Таджикистана, за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка и профессионального образования Юсуповой Зарины Розиковны. Рецензент отмечает стилистические, пунктуационные и технические погрешности в тексте автореферата, которые не снижают ценности и значимости работы.

3. Филиала НИУ «Московский энергетический» в г. Душанбе, за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой социально-гуманитарных наук Бариевой Мавлуды Хилватёровны. Рецензент указывает на незначительные стилистические погрешности в тексте автореферата и отсутствие источников некоторых использованных материалов.

4. Института переводоведения, русистики и многоязычия ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», подписанный директором Северо-Кавказского НИИ филологии, руководителя Центра Северо-Кавказских языков и культур Пятигорского государственного университета, доктором филологических наук, профессором кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования Казиевой Альмирой Магометовны. Отзыв не содержит критических замечаний.

Во всех отзывах отмечено, что, перечисленные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное научное исследование, а его результаты прошли серьезную апробацию.

**Выбор** официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью и опытом исследований в соответствующей сфере.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:**

- выявлены особенности художественного перевода таджикской детской поэзии на русский язык;
- предложены оригинальные суждения о проблемах поэтического перевода таджикских детских произведений с точки зрения его стилистического своеобразия, воссоздания стиховой композиции, сохранения национального колорита;
- представлена научно обоснованная методика перевода, применение которой может способствовать получению художественно полноценных переводов, адекватных оригиналу;
- введены в научный оборот, ранее не изученные детские поэтические произведения в контексте их перевода с таджикского на русский язык.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:**

- выявлена роль и место переводной литературы в обогащении и развитии таджикской детской литературы;
- проведен анализ проблем перевода литературы для детей;
- рассмотрены проблемы перевода современной детской поэзии с таджикского на русский язык;
- выявлены принципы и основные критерии поэтического перевода, рассмотрены его особенности и проблемы создания художественных переводов, адекватных оригиналу.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

- впервые в таджикском литературоведении исследованы пути становления и развития жанров детской литературы в Таджикистане;
- определена национальная специфика таджикской детской литературы, поэтика, стиль и воспроизведения этих особенностей в русских переводах;
- определены важные для таджикского литературоведения темы, связанные с особенностью перевода детской поэзии второй половины XX века, что вносит определённый вклад в развитие общего литературоведения;
- изучены вопросы, связанные с осмыслением жанрово-стилистических особенностей таджикской детской литературы в целом и её поэзии, в частности, как части единой жанровой системы;
- проведен критический анализ переводов, с опорой на сравнительный анализ оригинала и текста перевода, что позволяет высветить значимую роль русских переводчиков в развитии школы таджикского перевода.

**Оценка достоверности результатов исследования подтверждена:**

- использованием в диссертации обширной теоретической базы исследования, в составе которой научные работы зарубежных и отечественных авторов в области литературоведения;
- использованием таких научных методов исследования, как сопоставительный, историко-литературный, метод стилистического анализа перевода, аналитический, системный, сопоставительно-контекстуальный анализ;
- предложена классификация переводческих решений, применительно к детской литературе;
- проведено переосмысление существующего материала по вопросу перевода с таджикского языка на русский;
- теория согласуется с признанными положениями, предложенными зарубежным и отечественным литературоведением;
- идея базируется на анализе теоретических и методологических разработок данной проблемы в трудах отечественных и зарубежных литературоведов;
- использован комплекс методов и методик, адекватных цели и задачам исследования;
- использован широкий круг научных работ, а также теоретических воззрений, данных из оригинальной литературы на таджикском и русском языках.

**Личный вклад** соискателя состоит в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором впервые в таджикском литературоведении проведен сравнительный анализ детских стихотворений С.Айни, А.Лахути, М. Миршакара, А.Дехоти, Г. Сулеймановой. У. Раджаба, Г. Мирзо, Н.Бакозаде, Дж.Хошими, М. Гоиба, М.Хакимова и др. Выбранные тексты впервые подвергаются детальному изучению и подробному научному анализу в сопоставительном аспекте, на основе которого выявлены качественные переводные, дана классификация характерных ошибок русских переводчиков, представлена научно-обоснованная методика перевода, применение которой может способствовать получению переводов, адекватных оригиналу.

На заседании 08 июня 2021 года диссертационный совет принял решение присудить Исломовой Джамиле Мадисмоновне, ученой степени кандидата наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 19 человек, из них 10 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за - 19, против - нет, недействительных бюллетеней - нет.

**Председатель**

диссертационного совета Д 047.004.02,

доктор филологических наук, профессор




П. Джамшедов

**Ученый секретарь**

диссертационного совета Д 047.004.02,

кандидат филологических наук



Дж.Дж. Мурувватиён

08 июня 2021 года